

# E2 - Father Is My Light

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:03]** ---

Margaret, the Lancastrian queen, has  
raised troops and conquered the north.

**[00:09]** ---

I will march north and settle  
matters with her myself.

**[00:16]** ---

Edward, take charge of the Welsh border.

**[00:19]** ---

Yes, Father!

**[00:21]** ---

Earl of Warwick, defend London for me.

**[00:24]** ---

Yes, Majesty.

**[00:27]** ---

Father!

**[00:28]** ---

Take me with you! I won't be a burden!

**[00:37]** ---

Richard.

**[00:39]** ---

Father.

**[00:40]** ---

My love!

**[00:42]** ---

Please, leave me Richard!

**[00:45]** ---

Don't take my little Richard from me!

**[00:50]** ---

I know he will go off to war someday,

**[00:53]** ---

but he is still too delicate now.  
He needs his mother.

**[00:58]** ---

Please! Please have pity on

a foolish woman's whim!

**[01:06]** ---

Richard, I won't be gone long.

**[01:10]** ---

Guard your mother until I return.

**[01:18]** ---

Father.

**[01:23]** ---

I'll never let you go to him.

**[01:27]** ---

Your existence will be the death of him.

**[01:30]** ---

Your words become curses  
that bring others to ruin.

**[01:34]** ---

You filthy demon child!

**[01:37]** ---

You cannot live without  
devouring the souls of others!

**[01:40]** ---

O Lord, I will guard them  
all from this devil.

**[01:45]** ---

That shall be my penance  
for giving birth to him!

**[01:56]** ---

York of the white rose.

**[01:58]** ---

Lancaster of the red rose.

**[02:01]** ---

These royal houses with roses for  
their crests battled for the throne.

**[02:07]** ---

People call their strife  
the "Wars of the Roses."

**[03:49]** ---

The Lancastrian stronghold is under our  
noses! Keep your swords in hand!

**[03:54]** ---

Fortune favors us!

**[04:05]** ---

This can't be all of Margaret's forces.

**[04:08]** ---

They must have run in fear of our army.

**[04:12]** ---

Something's not right.  
How can our enemy number so few?

**[04:26]** ---

It's almost Christmas, huh?

**[04:29]** ---

I guess a big family celebration  
is out of the question, considering.

**[04:35]** ---

Say, Mother, where has Richard gone?

**[04:41]** ---

I sent him to a safe place.

**[04:44]** ---

To the Tower.

**[04:47]** ---

Are there prisoners in the Tower?  
Apart from me, I mean.

**[04:50]** ---

Prisoners? Goodness, no!  
There are only noble personages here.

**[04:55]** ---

Noble prisoners, then.

**[04:59]** ---

Of course.

**[05:00]** ---

Henry must be here.

**[05:02]** ---

If I weren't locked up,  
I'd kill him at once

**[05:06]** ---

and race to my father's side  
with his head!

**[05:09]** ---

York was quite a disappointment.

**[05:12]** ---

Is this all he amounts to  
without Warwick and Edward?

**[05:16]** ---

Your Majesty! We will secure your escape!

**[05:18]** ---

What king would sacrifice his men  
to save only his own skin?

**[05:22]** ---

But Your Majesty!

**[05:24]** ---

I swore an oath to stand my ground.  
It's a crown or an honorable death for me!

**[05:38]** ---

Lancaster!

**[05:46]** ---

A king...

**[05:48]** ---

A king stands firm! He never retreats!

**[05:54]** ---

I swore it by my name!

**[06:00]** ---

I swore it to you, Richard!

**[06:08]** ---

Richard, everyone who  
passes under this tree

**[06:12]** ---

must kiss whoever is  
near them at the time.

**[06:16]** ---

Is that true?

**[06:18]** ---

So, even Mother won't  
get mad if I kiss her?

**[06:20]** ---

Of course she won't!

**[06:22]** ---

But the rule is that you must  
do it at least 12 times,

**[06:25]** ---

so kiss me first.

**[06:27]** ---

Father!

**[06:30]** ---

Father!

**[06:38]** ---

Richard?

**[06:40]** ---

Oh, good. You're still alive.

**[06:44]** ---

Hurry up and kill me.

I have only moments of life left.

**[06:49]** ---

No, Your Majesty.

**[06:50]** ---

I kept you alive to disgrace you.

**[06:55]** ---

Now, put this on. I worked hard  
to weave it specially for you.

**[06:59]** ---

Look, Your Majesty.

It's the "crown" you so longed for.

**[07:10]** ---

Dear me.

**[07:12]** ---

How it becomes you!

**[07:14]** ---

Come, gentlemen! Salute him!

**[07:19]** ---

This isn't the end.

**[07:21]** ---

You must entertain me more before you die,

**[07:26]** ---

York.

**[07:30]** ---

Go on! Keep struggling!

Lose your composure!

**[07:32]** ---

My wrath won't be sated until  
the world sees your disgrace!

**[07:37]** ---

Even if I die, wings of vengeance

**[07:41]** ---

will rise again from my ashes.

**[07:45]** ---

So, that hope is the source  
of your noble bearing.

**[07:49]** ---

I've heard the stories.

**[07:51]** ---

Edward the womanizer.  
George the simpleton.

**[07:55]** ---

And then there's your youngest.

**[07:58]** ---

I hear you lavish your affections  
on that little boy most of all.

**[08:03]** ---

What are you scheming?

**[08:04]** ---

"Scheming"? Perish the thought.

**[08:07]** ---

I merely wanted you to have this  
in your last moments, Your Majesty.

**[08:13]** ---

Here you are.

**[08:15]** ---

Take a good look, York.

**[08:17]** ---

I wrung the blood that stains this cloth

from your beloved youngest son's heart.

**[08:24]** ---

Richard!

**[08:29]** ---

Go on. Wipe your tears with it.

**[08:54]** ---

Yes! That's the look I wanted!

**[08:55]** ---

I wanted to see your handsome  
face twisted in despair!

**[08:59]** ---

Poor, pitiful York!

**[09:02]** ---

All right, I've had my fun.

**[09:07]** ---

Now, despair and die.

**[09:13]** ---

Your Lordship, we can't hold out here!

**[09:16]** ---

Send the rearguard south!  
I'll lead the main force!

**[09:19]** ---

Hold London at any cost!

**[09:22]** ---

Prince Edward! It appears that they've  
already moved His Majesty, King Henry.

**[09:32]** ---

My queen,

**[09:33]** ---

I recaptured King Henry in transit  
and took him under my protection.

**[09:39]** ---

Well done.

**[09:40]** ---

Take all that your hearts desire!

**[09:43]** ---

We will continue our advance.

**[09:46]** ---

Next time, I'll wipe York's head  
with his son's *real* blood.

**[10:01]** ---

Father.

**[10:08]** ---

Where am I?! What are you doing here?!

**[10:11]** ---

This is a Lancastrian subject's house,

**[10:14]** ---

and you're a prisoner in my custody.

**[10:16]** ---

We'll stay here temporarily until  
I can join my mother's army.

**[10:20]** ---

Margaret's army? You mean  
the Lancastrians are advancing?

**[10:25]** ---

You don't know anything?

**[10:27]** ---

Not even that your father is--

**[10:31]** ---

What about my father?!  
Did something happen to him?!

**[10:34]** ---

Your father is in the city of York.  
It's too far to go alone.

**[10:39]** ---

I wouldn't mind taking you there,

**[10:42]** ---

if you'll agree to stay with me.

**[10:44]** ---

What should I stay with  
a Lancastrian for?!

**[10:47]** ---

If I go to see my father, I'll do it  
with my mother and brother.

**[10:52]** ---

I hear that your mother already took  
your brother and fled, Richard.

**[10:57]** ---

They abandoned you.

**[11:05]** ---

Mother?

**[11:12]** ---

It wouldn't be the first time  
I was abandoned.

**[11:20]** ---

Hang on! Our troops will  
capture this area soon!

**[11:24]** ---

Why stop me?

**[11:25]** ---

I've been abandoned; that makes  
me worthless as a hostage.

**[11:29]** ---

Well...

**[11:31]** ---

I don't know why either,

**[11:33]** ---

b-but I think it's because you're a woman!

**[11:37]** ---

I'm not a woman.

**[11:39]** ---

My father called me his son.

**[11:42]** ---

He named me "Richard."

**[11:54]** ---

Damn it. Which way should I go?

**[11:57]** ---

I have to reach Father soon!

**[11:59]** ---

Hey.

**[12:01]** ---

What are you doing there?

**[12:03]** ---

We Lancastrians have occupied this town.

**[12:11]** ---

Most of the townsfolk have fled.

**[12:15]** ---

Think. Think, Richard.

**[12:18]** ---

It's a long way to York.

**[12:20]** ---

You need a horse.

**[12:21]** ---

If the Lancastrians have taken the town,  
then getting out won't be easy.

**[12:26]** ---

You don't know anything?

**[12:28]** ---

Not even that your father is--

**[12:31]** ---

I have to reach Father soon!

**[12:35]** ---

Are you really from this town?

**[12:40]** ---

Father!

**[12:42]** ---

I need to reach you soon!

**[12:58]** ---

Come off already, damn it!

**[13:00]** ---

Hurry up and come off!

**[13:22]** ---

A wife and children.

**[13:32]** ---

He's these children's father...

**[13:36]** ---

...and I killed him.

**[14:00]** ---

Father!

**[14:05]** ---

Who's that over there?

**[14:10]** ---

O Lord! Richard!

**[14:13]** ---

Is it really you?

**[14:20]** ---

I'm so glad.

**[14:22]** ---

I thought I'd never see you again.

**[14:24]** ---

Why?

**[14:26]** ---

Why did you have to turn up  
at a time like this?!

**[14:30]** ---

What have you been doing all this time?  
What brings you here?

**[14:34]** ---

Stay back!

**[14:36]** ---

Stay back!

**[14:37]** ---

All right.

**[14:39]** ---

In that case, Richard, you come to me.

**[14:42]** ---

I've been longing to see you.

**[14:45]** ---

Who asked you?

**[14:48]** ---

I made up my mind to go it alone.

**[14:52]** ---

All alone.

**[14:53]** ---

I have to go alone, and yet...!

**[14:56]** ---

Wait! Richard!

**[14:59]** ---

Let go of me! I don't have time for your--

**[15:01]** ---

I want to go with you!

**[15:03]** ---

Won't you take me along?!

**[15:05]** ---

You?

**[15:08]** ---

What... What do you want  
to come with me for?

**[15:11]** ---

I want to be with you.

**[15:13]** ---

When I'm with you,  
I feel as though I can be myself.

**[15:17]** ---

That's why I want to go back  
to that forest with you.

**[15:21]** ---

Then, I want to spend every day tending  
sheep and obeying the church bells.

**[15:28]** ---

I want to live in peace and quiet.

**[15:31]** ---

Wouldn't a life like that spare  
you from getting hurt like this?

**[15:36]** ---

Hurt?

**[15:40]** ---

I'm not hurt at all.

**[15:42]** ---

This is...

**[15:44]** ---

...someone else's blood.

**[15:48]** ---

I'm not like you.

**[15:50]** ---

If you're not hurt,

**[15:53]** ---

then why are you crying?

**[15:55]** ---

I...

**[15:57]** ---

I don't need anyone.

**[16:01]** ---

Richard!

**[16:03]** ---

Your Majesty!

**[16:06]** ---

I've been looking for you.

**[16:08]** ---

Let us return to our London together.

**[16:14]** ---

My father is waiting for me.

**[16:19]** ---

He's waiting for me.

**[16:23]** ---

So, our unit is the only one left.

**[16:26]** ---

Fighting on won't do us much good  
now that the main force is gone.

**[16:29]** ---

It's too soon to give up!

**[16:31]** ---

Edward's forces are coming to our aid!

**[16:34]** ---

Whatever happens,  
we must hold out until he arrives!

**[16:46]** ---

I won't let His Majesty's dream--  
*my* dream--come to an end yet!

**[16:54]** ---

Father.

**[17:03]** ---

Which road will take me to York?

**[17:06]** ---

It's that way, direction-wise.

**[17:09]** ---

Hey.

**[17:10]** ---

Are you all right? You don't look well,  
and York's a long way off.

**[17:14]** ---

I don't have time to rest.

**[17:17]** ---

Is that so?

**[17:18]** ---

Watch out for robbers, then.

**[17:24]** ---

Behold, Your Majesty.

**[17:27]** ---

Could anything be more delightful?

**[17:30]** ---

It's a shame that Warwick's

corpse is lacking,

**[17:33]** ---

but York, who tried to  
steal your crown, is--

**[17:35]** ---

I don't want to hear about that!

**[17:37]** ---

Oh, how horrible!

**[17:39]** ---

I made a covenant with the Duke of York,

**[17:42]** ---

and now it's come to this!

**[17:47]** ---

That's true, isn't it, Your Majesty?

**[17:50]** ---

You ceded the throne to York and his sons.

**[17:55]** ---

Tell me, Your Majesty:

**[17:57]** ---

What outrage cost your son his place  
in the line of succession?

**[18:02]** ---

Tell him in person.

**[18:05]** ---

Mother!

**[18:06]** ---

Father would never disinherit me.

**[18:09]** ---

Everyone knows that the  
king's son will be the next king!

**[18:13]** ---

Of course.

**[18:14]** ---

Even the lowliest beast  
cares for its young.

**[18:18]** ---

That's why the sight of  
enemies frightens them.

**[18:21]** ---

Now, look! Look, Henry!

**[18:23]** ---

Look at the soldiers you killed!  
At the son you abandoned!

**[18:27]** ---

It's not my fault! I couldn't help it!

**[18:30]** ---

I couldn't help it!

**[18:32]** ---

I just didn't want anyone to die!

**[18:36]** ---

Forgive me! Forgive me!

**[18:40]** ---

What a cowardly, contemptible,  
shameless king.

**[18:44]** ---

I wish that I had never become your wife.

**[18:48]** ---

Oh, my darling William.

**[18:52]** ---

You no longer have a body to embrace,

**[18:54]** ---

and you took my heart with you to heaven.

**[18:58]** ---

I'm sorry.

**[19:00]** ---

Forgive me, York.

**[19:03]** ---

Forgive me. Forgive me.

**[19:06]** ---

Damn. I drove the horse too hard.

**[19:18]** ---

I hate forests at night.

**[19:47]** ---

The Lancastrians must have  
ransacked this house.

**[19:53]** ---

Father, I hope that you  
have hot food to eat.

**[20:01]** ---

Is someone there?

**[20:08]** ---

A deserter from the  
Lancastrian army, are you?

**[20:12]** ---

He'll make a perfect mark.  
Hurry up and strip him down.

**[20:16]** ---

Don't try anything, kid!

**[20:18]** ---

You sons of bitches did  
a number on our village!

**[20:22]** ---

Hey, this brat's a woman.

**[20:25]** ---

We're in luck.

**[20:26]** ---

No.

**[20:27]** ---

I'm not a woman!

**[20:29]** ---

Stop! Stop!

**[20:31]** ---

Father!

**[20:33]** ---

What is this brat?

**[20:41]** ---

I'm not a woman.

**[20:44]** ---

Father, save me!

**[20:46]** ---

Demon child! Demon child!

**[20:49]** ---

You're wrong!

**[20:50]** ---

I'm not a demon child!

**[20:52]** ---

I'm my father's son!

**[20:55]** ---

Only my father will save me  
from the darkness.

**[21:23]** ---

Father!

**[21:40]** ---

Father.

**[21:44]** ---

My light.

---

Revision #1

Created 2024-03-28 23:24:15 UTC by whimsee

Updated 2024-03-28 23:24:15 UTC by whimsee